



INNOVATIVE: Journal Of Social Science Research

Volume 4 Nomor 3 Tahun 2024 Page 5138-5149

E-ISSN 2807-4238 and P-ISSN 2807-4246

Website: <https://j-innovative.org/index.php/Innovative>

The Translation Technique English To Indonesia On The Directive Speech Act Of "Toy Story 2" Movie

Auwy Tamba^{1✉}, Kammer Sipayung², Lastri Wahyuni Manurung³

Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas HKBP Nommensen Medan

Email : auwytamba@gmail.com^{1✉}

Abstrak

Tindak tutur direktif merupakan bagian dari illokusi yang bertujuan mengajak pendengarnya atau seseorang untuk melakukan sesuatu. Teknik penerjemahan adalah proses penggandaan pesan dari Bahasa Sumber (SL) sedekat mungkin dengan Bahasa Target(TL). Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis tindak tutur direktif dan direktif penerjemahan tindak tutur film berjudul Toy Story 2. Desain penelitian ini adalah deskriptif metode kualitatif. Data penelitian ini adalah tuturan tindak tutur direktif film Toy Story 2 Bahasa Inggris ke Indonesia. Data dianalisis dengan menerapkan teori Searle dan vanderveken (1975) untuk mengklasifikasikan jenis tindak tutur direktif dan penggunaannya teori Molina dan Albir (2002) untuk mengklasifikasikan teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan tindak tutur direktif. Hasil penelitian ini menemukan ada 10 jenis tindak tutur direktif ditemukan dari 116 data. Urutan merupakan jenis tuturan yang paling dominan tindakan yang ditemukan yaitu 34 data (29%). Disusul dengan memerintah (25%), dan bertanya (22%), sedangkan jenis tindak tutur direktif yang sedikit ditemukan adalah menghasut dan memohon (1%). Sedangkan teknik penerjemahan tindak tutur direktif ditemukan sebanyak 15 jenis 116 data. Teknik penerjemahan literal dominan terdapat pada 50 data (29%) diikuti oleh menetapkan terjemahan yang setara dalam 50 data (29%). Sedangkan jenis yang paling jarang terjadi teknik penerjemahan yaitu teknik kompensasi, modulasi dan generelaziasi dengan 1 data masing masing data (1%).

Kata Kunci: *Tindak Tutur Directive, Teknik Terjemahan, Toy Story 2 data masing-masing (1%), Teks Recount, Deskriptif Kuantitatif, Keterampilan Menulis Siswa*

Abstract

Directive speech act is a part of illocutionary that aims to invite the listener or someone to do something. Translation technique is the process of duplicating messages from Source Language (SL) as close as possible to the Target Language (TL). This study aims to identify the type of directive speech act and translation directive speech act of the movie entitled Toy Story 2. The design of this study is descriptive qualitative method. The data of this study is the utterance of directive speech act of the movie Toy Story 2 English to Indonesia. The data was analyzed by applying the theory of Searle and Vanderveken's (1975) to classifying the types of directive speech act and use the theory Molina and Albir (2002) to classifying the translation technique used by translator in translating directive speech act. The results of this study found that there are 10 types of directive speech acts found from 116 data. Ordering is the most dominant type of speech act found which is 34 data (29%). Followed by commanding (25%), and question (22%), meanwhile the types of directive speech act that are slightly found are incited and beg (1%). Meanwhile, there are 15 types of directive speech act translation techniques found from 116 data. The dominant literal translation technique is found in 50 data (29%) followed by established equivalent translation in 50 data (29%). While the least frequent types of translation techniques are compensation, modulation and generalization techniques with 1 data each (1%).

Keywords: *Directive Speech Act, Translation Technique, Toy Story 2 Movie*

INTRODUCTION

Language has many important functions in human life, especially as a basic communication tool. In communicating, we need a partner or listener to make our communication efficient. Speakers and listeners usually use the same language to communicate to convey messages easily.

Speech acts are an aspect of pragmatic studies that explores the use of spoken language. According to Austin (1962), speech acts include everyday communication interactions that produce concrete actions in response to utterances. The interlocutor can understand the meaning and purpose of the utterance based on the context. Dwy et al. (2022) stated that speech acts involve actions displayed through speech, depending on the context.

Part of the illocutionary speech act that the researchers examined was the directive speech act. Kreidler (2013) stated that directive acts are situations where the speaker and listener are involved in question-answer and command activities. Speakers use directives to encourage their interlocutors to carry out certain actions (Fitria, 2019). According to Sasmita (2022), In particular, directive speech acts often occur in everyday situations, such as in conversations between parents and children. She believes that utterances that rely on

directive speech acts are generally found in everyday life. According to Searle in Sembiring (2018), there are five types of directive illusory speech acts, namely: request, command, permission, prohibition, question, solicit, incite, invite, beg, suggest, advised, supplicate, and pray

Translation plays an important role in communicating. Translation is the act of transferring the meaning of a text from one language to another according to the author's intentions. In general, translation includes all processes and methods for transferring the meaning of text from the source language to the target language as closely, completely, and as optimally as possible. There are 18 techniques recommended by Molina and Hartono including adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, establishing equivalence, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, and variation.

RESEARCH METHOD

the study used qualitative research. Yilmaz (2013, p.312) qualitative research is the study of people, cases, phenomena, social situations, and processes in their natural settings to reveal in specific terms the definitions that people attach to their experiences of the world. This research is divided into two different data, utterance data found in the Toy Story 2 movie and translation technique used by the translator by translating directive speech act. For this study, data collection was carried out using the observation method of the film script with a directive speech act approach. In this study, the researcher made the observations using the following steps: Search for and watch the film entitled Toy Story 2 on streaming services such as Disney and Netflix, Analyze the dialogue in the movie which contains directive speech act, write utterances that contain directive speech acts in one data, make a table for each utterance that contains a directive speech act, categorize the types of directive speech acts in speech using Searle's and vanderveken's theory regarding types of directive speech acts, identifying the translation technique applied to the data based on the translation theory technique proposed by Molina and Albir.

RESULT AND DISCUSSION

The types of directive speech act are found in movie Toy Story 2 Movie

1. Command

The command can direct, control, or assume responsibility for someone or something.

Context : The picture above takes place in Andy's room, he was relaxing on top of the cupboard. As he is relaxing he sees outside the window a placard that says yard sale which is to sell Andy's old toys that he doesn't use anymore.

Utterance: Sarge, emergency roll-call!

The types of speech acts above are classified as command sentences. an order occurs when he has higher authority than the person he is talking to. In this film, Woody is the most important character in the film's story.

2. Request

The request is asking for something to be provided or done, especially as a favor of politeness, solicitation, or petition. The purpose of a request is to politely ask a person or persons to do something that the speaker wants.

Context : In the picture below it happens when Woody saves his friend from being taken by the owner to sell to people, when he saves his friend, he suddenly falls off the dog's back which the dog is his friend to save him. The child sees Woody falling and picks up and asks to buy the Woody doll. The child saw Woody fall and took and asked to buy the Woody doll.

Utterance: Mommy, Mommy, can we get it?

The utterance in the example of the picture above was said by a child who bought used toys, he saw a Woody doll on the table, and he took it and asked his mother to buy the doll, unfortunately, his mother didn't want to buy the doll. The type of directive speech act in the picture above is a requesting action because the child asked his mother to buy the Woody doll.

3. Permission

Permission in directive speech act refers to an attempt to ask permission or give permission to another person to do something.

Context : In the context of the picture below, Ham and Patoto try to find Woody in Al's toy figures (a doll collector), while asking for the Barbie doll.

Utterance: Then make room for the single fellas.

In the context of the story, the Barbie doll volunteers as a driver to look for her friend Woody in the toy warehouse. Papato(potato doll) can't stand sitting next to the beauty of the Barbie doll. He said that he was married, Hamm (stuffed pig) also asked permission to sit next to replace Potato because Potato was still a single fella. The type

of directive speech act in the speech above is permission.

4. Prohibition

Prohibition is the act of forbidding something. Usually, Prohibition is employed by one or more parties to persuade another or parties to abstain from doing something.

Context : In the example below, Jessie and Woody had a fight because Jessie didn't want to help Woody pick up his broken hand from Al. Woody was angry at Jessie and they fought, Stinky as a mediator there tried to break them up so they wouldn't fight anymore.

Utterance: Jessie, Woody, you stop this at once

The situation occurred when Woody said that Jessie was a lying woman because she had leaked his plan to pick up his broken hand from Al (the doll thief). Jessie felt offended and did not accept Woody's words, so she pulled Woody and hit him. Stinky who saw the incident tried to prevent them from fighting each other.

5. Question

Question refers to the type of speech that contains a question. This question can serve as a request for information, guidance, or confirmation.

Context : In a room, Buzz and his friends were describing the location of the doll thief's house. They began discussing how to snatch their friend from the hands of Al (the doll thief). Buzz asks his friends to come with him to find Woody.

Utterance: so who's with me?

In this example, the context of the situation is where the Woody doll was kidnapped by Al. Buzz and his friends saw the incident. As true friends, Buzz and his friends made a plan to take Woody back. They also started the plan by devising a strategy, at that time Buzz as the leader asked his friend to come with him to save Woody.

The Translation Technique Applied in the Directive Utterance in the Movie Entitled "Toy Story 2" in English To Indonesia.

1. An established equivalent is the use of the same word or phrase in the target language. In this study, established equivalence is the most widely used technique in translating directive speech acts.

Example:

Types: Commanding

SL: Rex, you navigate!

TT: Rex, kau jadi navigator!

The example above is an example of the established equivalent translation technique. The bold text is an utterance by Buzz to Rex. In the example above the sentence navigator is established from navigate in English.

2. Variation translation technique refers to a technique or approach used in translation or natural language processing to handle variations in the source language. One example is pronoun replacement.

Example:

Types: Question

SL: How do you know my name?

TT: Bagaimana kau tau namaku?

The example of directive speech utterance shows an example of translation using the variation technique. The translation translates the word you into the word kau in Indonesian and the word my into the word ku in Indonesian in the target language.

3. Pure Borrowing

In the context of translation is a technique that involves the direct adoption of a word or phrase from the source language into the target language without any change in the meaning of the sentence words or phrases from the source language into the target language without any change in the meaning of the sentence.

Example:

Types: Question

SL: Buzz, why just take the elevator?

TT: Buzz, knapa tidak naik lift aja?

The type of directive speech act translation technique above is borrowing translation. Buzz is the name of the character in the film who leads his friend's rescue mission. In this context, Buzz commands his friends to take the lift without using the elevator.

4. Amplification

Amplification techniques in translation involve adding additional details or information to the source text to provide a clearer or more explicit understanding to the target audience.

Types: Commanding

SL: Quick. Into the poultry man's cargo unit

TT: Masuk ke koper si manusia ayam

5. Reduction

reduction is a technique of emphasizing information from the source text into the target text, which means reduction or deletion is used when information from the source text is deleted or left out of the target text.

Example:

Types: Request

SL: please stop saying that

TT: Hentikan

In this translation, the phrases "Please" and "saying that" are omitted completely. The phrase "Please" is a word that indicates pleading or politeness in English, while "saying that" provides the context of what is to be stopped. By omitting these two phrases, the translation becomes shorter and to the point, which is the command to stop something

This section presents the findings to answers to research problems namely; (1) types of directive speech acts are dominant in the movie Toy Story 2 types of translation techniques found in translating the directive speech act and (3) dominant translation technique found in translating the directive speech act of the movie 'Toy Story 2 English to Indonesia. The researcher found several research results, that as:

Table 4.3.1

The percentage of directive speech act

No	Directive Types	Frequency	Percentage (%)
1	Commanding	29	25
2	Request	8	7
3	Permission	3	3
4	Ordering	34	29
5	Prohibition	5	4
6	Question	26	22
7	Solicit	6	5
8	Incite	1	1
8	Beg	1	1
9	Advised	2	2
10	Supplicate	1	1
	Total	116	100

After analyzing the types of directive speech acts above, the researchers then classify the

translation techniques used by translators in translating directive speech act techniques. the following is a table of utterances of translation techniques of directive speech acts.

Table 4.3.2

Translation directive used in translating the directive speech act in the movie entitled Toy Story 2

No	Translation Technique	Frequency	Percentage (%)
1	Established Equivalent	50	29
2	Compensation	2	1
3	Borrowing	22	13
4	Amplification	4	2
5	Reduction	5	3
6	Creation	4	2
7	Literal	51	29
8	Modulation	2	1
9	Transposition	3	2
10	Generalization	2	1
11	Paraphrase	3	2
12	Description	9	5
13	L. Amplification	4	2
14	Adaptation	7	4
15	Variation	7	4
	Total	175	100

DISCUSSION

This research aim to identify and classify the types of directive speech acts by theory searlr and vanderveke (1975) and the translation techniques by theory Molina and Albir (2002) used in translating language from the source language to the target language.

The same similar previously research was conducted by Lesmana (2020), this study aims to determine the equivalence of directive speech acts and translation techniques in the movie The Lion King. This research uses the script of The Lion King movie and two kinds of subtitles, namely professional translation and fansub. The second one was conducted by Handayani (2022), she discusses translation techniques and translation quality on Vice Indonesia's YouTube video entitled: Polemik poligami Indonesia berbagi surga, and the last was conducted by Basari (2020), this research focuses on analyzing and identifying directive speech acts and translation techniques spoken by the main character of the movie Pearl Harbor with Indonesian text. The similarity of previous research with this research is using a qualitative descriptive approach, the difference between this research and previous research is the research subject, in addition to the research.

subject, this research also uses Searle and Vandeven theories to analyze the directive speech acts contained in the speech in the film Toy Story 2.

In directive speech acts, the researcher has found 10 types of speech acts in the movie Toy Story 2. The type of ordering speech act is a directive speech act that is dominant found in the movie. By using the theory of speech acts forward by Searle and Vandervaken, the most dominant type of directive speech act found in this study is the ordering type with 34 data (29%) out of 116 data. Followed by commanding with 29 data (25%), question with 26 data (22%), request with 8 data (7%), followed by solicit with 6 data (5%), prohibition with 5 data (5), permission with 3 data (3%), advised with 2 data (2%), and incite, beg, and supplicate with one data each (percent).

In translating directive speech acts, there are several techniques used in translating directive speech acts. There are at least 15 types of translation techniques found by Molina and Albir's (2002) theory that are used to translate speech acts. There are 175 total frequencies of translation techniques in this study. The translation techniques are Establish equivalent, compensation, borrowing, amplification, reduction, creation, literal, modulation, transposition, and generalization. The most dominant translation technique used in this research is literal translation technique which appears 51 times (29%), followed by establish equivalent technique as many as 50 times (29%), Borrowing as many as 22 times (13%), and the least technique that appears is compensation, modulation, and generalization technique as many as 2 times or 1%.

The purpose of this study is to understand the translation technique of directive speech act especially in movies to help fidelity of the original message and nuance in the movie which aims to improve the understanding and experience of the audience and ensure the cultural values conveyed accurately so that there is no understanding in understanding

the meaning of the speech act.

CONCLUSION

The purpose of this study is to identify the types of directive speech acts and translation techniques used in translating language from source language to target language in the movie entitled "Toy Story 2" English to Indonesia. From 116 types of directive speech acts found in the movie titled Toy Story 2, there are specifically 10 types of directive speech acts found in the movie. The most common type of directive speech acts found in this movie is the commanding type with 34 data (29%) and ordering with 29 data (25%). And there are 175 total frequencies of translation techniques in this study, meanwhile, there are 15 translation techniques are found in the film Toy Story 2. The most dominant translation technique found in this directive speech act is literal translation with 51 data (29%) and the least technique that appeared is compensation, modulation, and generalization technique with 2 data or 1%.

BIBLIOGRAPHY

- Biatrik, D., Natsir, M., & Daru Kuncara, S. (2020). The Functions of Directive Speech Acts of Maleficent Character in Maleficent Movie. *Bahasa*, 4(1979),460–475.
- Della, F., & Sembiring, B. (2018). an Analysis of Directive Speech Acts By Searle Theory in "Sleeping Beauty" Movie Script. *Journal of English Education and Teaching*, 2(1), 22–27. <https://doi.org/10.33369/jeet.2.1.22-27>
- Dwi Indrayani, M., Sukmaningrum, R., & Setyorini, A. (2022). An Analysis of Directive Speech Act Used in "Little Women (2019)" Movie. *Proceedings of The 2nd Undergraduate Conference on Applied Linguistics, Linguistics, and Literature*, 2(1), 134–145.
- Dwi, Y., & Haristiani, N. (2022). The Use of Directive Speech Act from Supervisors to Subordinates in Japanese Companies. *Proceedings of the Fifth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2021)*,
- Dwi, Y., Sutedi, D., & Widiанти, S. (2022a). Analisis Tindak Pidato Direktif Bahasa Jepang Terjemahan ke bahasa Indonesia. 1988, 658–665.
- Dwi, Y., Sutedi, D., & Widiанти, S. (2022b). The Analysis of Japanese Directive Speech Act Translation to Indonesian. *Proceedings of the Sixth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE2022)*, 658–665. https://doi.org/10.2991/978-2-494069-91-6_101
- Fitria, T. N. (2019). an Analysis of Directive Speech Act Found in "Koi Mil Gaya" Movie. *Journal of Pragmatics Research*, 1(2), 89–99. <https://doi.org/10.18326/jopr.v1i2.89-99>

- Fitriana, I. (2013). IN EAT PRAY LOVE NOVEL AND By : Translation Analysis Of Directive Speech Acts In Eat Pray Love Novel And Its Translation Into Indonesia, 02(02), 13–28. <https://jurnal.uns.ac.id/pjl/article/view/332>
- Hasibuan, Z. Z. (2023). Translating Text of Cultural Terms in Mangupa A Mandailing Formal Traditional Marriage Counseling Ceremony. JETAL: Journal of English Teaching & Applied Linguistic, 5(1), 62–70. <https://doi.org/10.36655/jetal.v5i1.1201>
- MAJID, T. R., Ashari, E., & Shalehoddin, S. (2023). Tanslation Method and Translation Technique on the Website of Indonesia.go.id. JETAL: Journal of English Teaching & Applied Linguistic, 4(2), 109–118. <https://doi.org/10.36655/jetal.v4i2.1087>
- Rahmaniah, R., Asih, Y. U., & Suhatmady, B. (2022). Donald Trump"s Political Speech: A Critical Issue "us vs them." Borneo Educational Journal (Borju), 4(2), 70–78. <https://doi.org/10.24903/bej.v4i2.1026>
- Sakulpimolrat, S. (2019). The Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Directives Speech Act in The Little Prince Novel. Prasasti: Journal of Linguistics, 4(2), 166–179.
- Sari, D. N., & Utomo, A. P. Y. (2020). Directive speech act in President Joko Widodo"s speech related to handling coronavirus (Covid-19) in Indonesia (Pragmatic review). Journal of Social Studies (JSS), 16(1), 35–50. <https://doi.org/10.21831/jss.v16i1.32072>
- Sipayung, K. T. (2018). The Impact of Translation Shift and Method on Translation Accuracy Found at Bilingual History Textbook. Jurnal Humaniora, 30(1), 58. <https://doi.org/10.22146/jh.27754>
- Sipayung, K. T. (2020). Personality Type and Translation Ideology of the Fifth Semester Students At English Language Education in University of Hkbp Nommensen Medan. Jurnal Suluh Pendidikan, 8(1), 26–36. <https://doi.org/10.36655/jsp.v8i1.205>
- Tango, A. A., Putra, A. A., Djihar, R., & Ambalegin, A. (2022). the Pragmatic Analysis of Directive Speech Act Types in the Main Character"S Utterances in the Movie "Free Guy." Proceeding of Undergraduate Conference on Literature, Linguistic, and Cultural Studies, 1, 90–96. <https://doi.org/10.30996/uncollcs.v1i.1237>
- Wijaya, F. R., & Helmie, J. (2019). an Analysis of Directive Speech Acts in the Fault in Our Stars Movie Script. Jurnal JOEPALLT (Journal of English Pedagogy, Linguistics, Literature, and Teaching), 7(1). <https://doi.org/10.35194/jj.v7i1.300>
- Wijaya, F. R., & Helmie, J. (2019). an Analysis of Directive Speech Acts in the Fault in Our Stars Movie Script. Jurnal JOEPALLT (Journal of English Pedagogy, Linguistics, Literature, and Teaching), 7(1). <https://doi.org/10.35194/jj.v7i1.300>

Yardha, F. S. (2022). Directive Speech Act in Cruella 2021 Movie. *Journal of Language and Literature*, 9(1), 25–38.